

POCO/ UN POCO + ADJETIVO EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

Mercedes Sedano
msedanog@yahoo.es

Nerea Zabalegui
nezaba@yahoo.es

Universidad Central de Venezuela

Morfología y Sintaxis históricas

En las gramáticas del español se suele afirmar que los cuantificadores *poco* y *un poco* presentan notables diferencias semánticas: mientras *poco* se interpreta negativamente como ‘cantidad deficitaria’ (*poco alegre*), *un poco* se interpreta positivamente como ‘algo, pequeña cantidad’ (*un poco alegre*). Según Sedano (en prensa), las diferencias semánticas entre *poco/un poco* tienen importantes consecuencias distribucionales con respecto al tipo de adjetivo al que modifican. Esta autora analiza las características de los adjetivos cuantificados por *poco/ un poco* en tres corpus del español del siglo XX: uno del español hablado de Caracas (CSHC), otro del español literario de Venezuela (CLV), y un tercero del español general escrito, seleccionado de los materiales del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), recopilados por la Real Academia Española. En su clasificación de los adjetivos, dicha autora sigue a Bierwisch 1989, quien divide a éstos en dimensionales y evaluativos, y los subdivide en positivos y negativos. En su investigación, Sedano observa grandes semejanzas en los tres corpus: hay muy pocos adjetivos dimensionales y, dentro de los evaluativos, lo más frecuente es que *poco* modifique a adjetivos de valoración positiva (*poco feliz*), y *un poco* a adjetivos de valoración negativa (*un poco desagradable*). Las fuertes tendencias distribucionales de *poco/un poco* + ADJETIVO observadas por la mencionada lingüista han estimulado la presente investigación, cuyo objetivo es determinar si dichas tendencias son del español reciente o se han dado también a lo largo de la historia del español.

Para realizar el estudio se ha empleado el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), compilado por la Real Academia Española. Los materiales sometidos a análisis se han agrupado en función del siglo en que fueron escritos: siglo XII, XIII, XIV, XV... XX. Puesto que el número de documentos recogidos en el CORDE se ha incrementado por lo general a lo largo de los siglos, la selección de las “concordancias” o casos se ha realizado de la siguiente manera: i) se han estudiado todos los materiales encontrados en los siglos XII, XIII Y XIV; ii) de los siglos XV al XIX se ha analizado sólo la sección de narrativa; y iii) en el s. XX se ha estudiado exclusivamente la subsección de narrativa breve. De los materiales seleccionados del CORDE se han extraído los casos de *poco/un poco* + ADJETIVO/ PARTICIPIO ADJETIVADO no precedidos por ningún otro cuantificador ni situados en una construcción comparativa.

Para el análisis, se ha estudiado la distribución de *poco/ un poco* + ADJETIVO tomando en cuenta, en primer lugar, el empleo de cada uno de esos dos cuantificadores en el siglo en que fueron escritos los materiales estudiados (XIII... XX) y, después, las características del adjetivo o participio modificado por cada uno de esos dos cuantificadores: i) dimensional (*largo*) o evaluativo (*alegre*); ii) semánticamente positivo (*valioso*) o negativo (*desconfiado*).

Los resultados de la investigación son bastante similares a los de Sedano (en prensa): i) los adjetivos evaluativos (1104 casos) son mucho más numerosos que los dimensionales (308 casos); ii) los adjetivos dimensionales no siguen un patrón de distribución con *poco/ un poco* cuantitativamente claro a lo largo de los siglos; iii) con los adjetivos evaluativos se observan dos tendencias cuantitativas a lo largo de la historia del español: mientras *poco* modifica generalmente a adjetivos evaluativos semánticamente positivos, *un poco* lo hace con adjetivos semánticamente negativos. Se adelantan dos hipótesis complementarias (una pragmática y otra funcional), que podrían explicar las tendencias anteriores.

Referencias

- BIERWISCH, Manfred. 1989. Preface. En *Dimensional adjectives. Grammatical structure and conceptual interpretation*, 86-101. New York, Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag.
- SEDANO, Mercedes. En prensa. *Poco/ un poco + ADJETIVO: diferencias semánticas y consecuencias distribucionales*. En Martha Shiro *et alii* (eds.), *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.